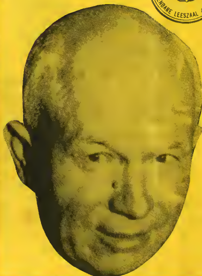
XXXVII 22 Augustus 1962



OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano







Krutschef: jubilante cu su exito espacial

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Mensual	**Fls.**	**2.—**
Trimestre	**"**	**5.—**
Anual	**"**	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Den e pagina "Radio Cine T.V." di e edicion aki, nos a reproduci opinion di Sr E. A. Schuettenhelm, director di Nederlandse Televisie Stichting tocante Tele-Curaçao

Durante algun dia sr. Schuettenhelm tabata invitado di Gobierno Antiliano como un gradicimiento na Nederlandse Televisie Stichting pa nan cooperacion durante ultimo tempo.

Tabata un opinion, cu a resulta un critica asina destructivo, asina misero y cu ta duna un prueba asina evidente cu sr Schuettenhelm no ta un observador imparcial, cu nos no por laga di comenta riba e critica aki.

Si Schuettenhelm ta bisa cu na Corsow no tin nada di television, cu Tele-Curaçao ta un cine barata cu peliculanan kibrá, cu television aki no por soporta ni e critica suave y cu e influencia norte-americano ta mucho grandi.

Nos tabatin e oportunidad di mira hopi television na Hulanda y nos tabatin e oportunidad di mira e programanan di Tele-Curaçao. Pa loque ta e parti tecnico, Hulanda naturalmente ta mas perfecciona cu Antillas y esaki ta logico tambe. Television di Hulanda ta haya anualmente cerca Gobierno un subvencion di millones. Di e manera ey ta posibel pa atrae mas experto y ofrece tecnicamente mas perfeccion. Desafortunadamente television di Antillas no tin e suerte aki.

Cualkier reportahe cu mester worde trahá, Hulanda por manda henter un staff pa percura pa e reportahe, loque ta imposibel pa Antillas.

Pero asina nos yega na e programanan, e situacion ta cambia hopi

Ora nos recorda e programanan di Hulanda, e prome pensamento cu drenta den nos mente ta cu e programanan na Hulanda tabata aburrido.

Y no pa nos so, pero tambe pa e mirones hulandes mes. Un prueba di esaki ta cu na Hulanda nan ta sintoniza masha hopi transmisionnan di Alemania y Belgica. Nos ta corda por chemplo e numeroso conferencianan, cu tabata resulta un excelente medio pa pega soño.

Television di Hulanda tin e custumber di presenta continuamente un di e miles di profesornan (yen di titulo), cu tin na Hulanda, dunando conferencias tocante temanan mas extravagante, pasobra t'esey ta cultura

No ta nada straño si television di Hulanda cualkier dia presenta un profesor dunando un conferencia tocante velocidad di un molecula den un baki di tantu centimeter yen di awa y cu un temperatura di tantu grado

Antillas tambe por busca un ingeniero di Lago of Shell pa duna un conferencia similar y hasta cu un baki yen di petroleo.

No ta muchu mas interesante pa laga por chempel Edgar Palm duna un conferencia tocante origen y desarollo di musica antillano?

E conferencianan na Hulanda ta worde alterná cu programanan di Toon Hermans y Wim Kan, kendenan indudablemente ta bon, pero nan por competi cu e mericano Jack Benny, kende ta worde presentá continuamente door di Tele-Curaçao?

Nos ta puntra nos mes, ki sorto di programanan Sr. Schuettenhelm ta pensa di traha na Hulanda, pa Tele Curaçao bira un berdadero stacion di television y pa introduci cultura di Europa na Antillas y e paisnan den vecindario?

Sigur, Antillas e.o. ta interesa den partidonan importante di futbol, cualnan "Eurovisie" ta transmiti cu regularidad. Talvez nos ta exagera un poco den nos manera di bisa, pero e linea general den nos pensamento ta correcto

Nos ta finaliza cu e palabranan di Boeh van Leeuwen, pasobra nos ta di opinion cu sentido di e palabranan ey mester ta e prome obhetivo di Tele-Curaçao:

"Laga nos trata pa desarrolla nos propio estilo, sea poco poco of sea, cu nos dal nos cabes, pero trata pa desarrollá nos propio estilo."

 Asina mundo ta bai





Prome ministro Krutschef ta mirando su programa favorito di television na Moscu Naturalmente ta trata di e programa tocante e dos cosmonautanan ruso, cu a worde lanzá siman pasa den espacio y kendenan por a worde mirá riba television Kier meen cu tabata trata di un transmision directo for di espacio. Riba e otro grafica nos ta mira loque Krutschef ta mirando, pero mas grandi. Ta trata di e cosmonauta Popovitch den su capsula.

KRUTSCHEF JUBILANTE CU SU EXITO ESPACIAL

Prome ministro Krutschef di Union Sovietica y henter pueblo ruso ta di jubilo e dianan aki cu e exito espacial cu e cientificonan sovietico a logra, lanzando dos cosmonauta den espacio y luego laga nan permanece den orbita durante varios dia y kibrando tur record existente te awor aki riba e tereno ey.

E hazaña aki a pone cu president Kennedy di Estados Unidos mester a reconoce abiertamente den un conferencia di prensa cu Union Sovietica ta dilanti di Estados Unidos den e carreda espacial.
Na e momento cu president Kennedy a duna e conferencia di prensa henter mundo tabata ainda impresioná door di e hazaña espectacular di Union Sovietica y nos ta kere cu dificilmen te Kennedy por a contesta otro.

E carreda espacial a worde iniciá tanto cu obhetivonan cientifico pacifico como cu obhetivonan cientifico militar. Tanto Estados Unidos como Union Sovietica tin e mes intencionnan den esaki.

Pero e sistema cu cada un ta aplica si ta diferente.

Ta evidente cu Estados Unidos ta concentra mas riba un exploracion di espacio mediante satelitenan artificial, mientras cu Union Sovietica ta concentra mas riba exploracion di espacio mediante vuelonan orbital cu cosmonautanan.

Cual di e dos sistemanan lo duna mas resultado a lo largo, ta dificil pa pronostica actualmente y p'esey tambe ta dificil of casi imposibel pa bisa ta kende berdaderamente ta dilanti den e carreda espacial.

No cabe duda cu loque e cosmonautanan ruso a caba di haci ta un sensacion di primera orden, pero Telestar di Estados Unidos tambe ta algo sensacional.

Union Sovietica ta trata di alcanza e maxima seguridad y e maxima duracion di un vuelo di un cosmonauta den espacio. P'esey den su programanan pa explora espacio no ta figura mucho lanzamento di satelitenan artificial.

Despues cu Gherman Titov a completa 17 orbita algun tempo pasá, e cientificonan ruso a declara cu e vuelo di Titov a duna nan mas informacion tocante espacio cu e vuelo historico, pero comparativamente cortico di Yuri Gagarin, y cu tur e satelitenan artificial hunto.

Kier meen cu e vuelonan di Nicolaief y di Popovitch mester a duna Union Sovietica asina hopi informacion cu den futuro cercano mundo por spera un sorpresa espacial, mucho mas grandi cu esun di siman pasá.

Ta worde bisá continuamente cu e vuelo espacial di Nicolaief y Popovitch ta e prome paso pa un viaha pa luna.

Pero segun e datos tocante e exploracion espacial di Union Sovietica, nos ta kere mas bien cu e experimento aki no tabata nada otro cu un paso leuw den e esfuerzonan sovietico pa lanza un nave espacial cu dos cosmonauta abordo.

E periodistanan occidental a baya oportunidad ayera pa entrevista e dos cosmonautanan ruso, aunque mester bisa acerca cu tabata trata aki di un entrevista "a la ruso". E periodistanan mester a entrega nan preguntanan por escrito y cientificonan ruso mester a aproba cada pregunta pro-

me cu e worde contestá.

E poco contestanan, sinembargo, a duna na publicidad algun detalles di poco importancia, pero toch interesante.

Por chemplo Nicolaief a declara cu e no a sinti ningun sorto di molestia of algo por estilo ora el a perde su gravidad y cu tampoco e no a sinti ningun sorto di mareo.

Y basando nos riba nan declaracionnan for di den e nave espacial, nos ta acepta cu nan tabatin un vuelo sublime, loque no por worde bisá di e vuelonan espacial anterior.

Politicamente e exito espacial seguramente a reforza e posicion politico di Nikita Krutschef den mundo. Durante e festividadnan na honor di e dos cosmonautanan, Krutschef a decidi di probecha di e impresion cu e hazaña di Nicolaief y Popovitch a haci den mundo.



Como un homenaje na e cosmonautnan a *worde trahá* entre *otro* e *siguiente* borchi na Moscu cu *palabranan* di honor y jubilo.

Cu un terminologia, cual Krutschef tabatin hopi tempo sin aplica, el a exigi pa e tropanan occidental bandona Berlin Occidental inmediatamente y el a menaza cu si e occidentalnan no haci esaki e lo firma un tratado di paz separa cu Alemania Oriental.

Tabata visto cu Krutschef kier a probecha di e ambiente actual, pasobra ultimamente e relacionnan entre cumnismo y occidental tabata basta amistoso.

Siman pasá e situacion na Berlin a empeora na un forma serio, pero Estados Unidos of su aliadonan no tin culpa di esaki. Y si Krutschef menaza e potencianan aki pa es motibo di e crisis di Berlin, no tin mehor prueba cu Krutschef kier probecha e ambiente te den fondo.

Cu e situacion e empeora na Berlin ta resultado di un emocion natural di e Berlines, cual a cuminza surgi dia cu a worde celebrá e prome aniversario di e muraya, cu desde aña pasa ta dividi Berlin Occidental y Berlin Oriental.

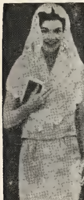
Finalmente Krutschef a referi na Nieuw Guinea y Laos, bisando cu e problemanan di e paisnan aki a worde solucioná pacificamente y cu mescos e problema di Berlin por worde solucioná. Esaki nuevamente ta demostra cu Krutschef solamente kier hunga un wega politico.

Acaso Krutschef a lubida cu e crisis di Berlin tin un caracter completamente diferente na esun di Laos of di Nieuw Guinea?





Aki nos ta mira prome e cara sonriente di *Pavel Popovitch*, kende tin e rango di *teniente* coronel den chercito di Union Sovietica. *E otro grafica ta representa* e cuater rusonan, cu te awor aki a viaja den espacio. Di robes pa drechi nan ta: *Mayor Adrian Nicolaief, Teniente Coronel Pavel Popovitch*, mayor *Yuri Gagarin* y mayor *Gherman Titov*.




Esakinan ta dos grafica di e vacantie cu Jacqueline Kennedy, prome dama di Estados Unidos, ta pasando actualmente na Ravello, Italia. Riba un di nan nos ta mira Jacqueline ora el a bai misa. Segun noticianan e hendenan a causa un berdadero desorden pa mir'é. Riba e otro grafica nos ta mira e alta visitante durante un paseo cu su yiu muher Caroline, mientras cu Gilbert Graziana, un amigo, ta carga su sobrino Antonio.



Sra. Sherry Finkbine

JACQUELINE KENNEDY CU VACANTIE NA ITALIA

Actualmente Jacqueline Kennedy esposa di president Kennedy di Estados Unidos, ta pasando un vacantie hunto cu su yiu Caroline na Ravello, Italia, cual ciudad tin un iluminacion festivo pa e ocasion aki.

Jacqueline Kennedy ta hospeda den e villa di su ruman muher, kende ta casá cu e Principe Radziwill.

Durante su bishita 12 miembro di e Servicio Secreto di Estados Unidos y mas o menos 80 polis italiano ta percurando pa su seguridad.

Na e beach di Ravello a worde señala ultimamente un tribon y tres boto especial a cuminsa busca e tribon durante e dianan prome cu yegada di Jacqueline Kennedy, pero nan no tabatin exito.

Pa evita tur inconveniente riba e terreno aki, nan a span un net di nylon den awa pa ora Jacqueline baña, e tribon no por yega cerca y causa cualquier daño ireparable.

Tur sorto di medida a worde tuma pa tene periodistanan y fotografonan na un distancia, pero pa e banda aki Jacqueline Kennedy mes a duna hopi cooperacion na representantenan di prensa, di manera cu un gran cantidad di grafica, representando e estadia di Jacqueline na Ravello, ta recorriendo henter mundo. Hasta e primera dama di Estados Unidos a laga nan fotografié na badbroek, enviando un saludo pa e fotografonan.

Un diferencia grandi cu e bishita di e dos prinsesnan na Aruba.

Di otro banda e actitud di Jacqueline Kennedy pa cu e periodistanan ta comprendibie, si tene cuenta cu Jacqueline mes entre otro tabata periodista na Francia prome cu el a casa cu John Kennedy.

Di su tempo ainda e mester por recorda con hopi protocol ta stroba periodistanan tin biaha y especialmente ora ta trata di personanan di descendencia real.

APROBACION DI ABORTO

Sra. Sherry Finkbine ta yora di alegria, despues cu e junta medica di Stockholm a aproba su peticion pa aborto. Como cu sra. Finkbine a ingere droga talidomida y e tabatin miedo di duna luz na un yiu desformá, el a pidi e autoridadnan mericano pa efectua un aborto. E autoridadnan di Arizona na Estados Unidos a rechaza e peticion y despues Sra Finkbine a bai Suecia, caminda su peticion si a worde aceptá, loque a causa e lagrimanan di alegria.

Mientrastanto Sra Sherry Finkbine a worde opera na Stockholm. Luego di esey a worde anuncia cu e feto, cual Sra Finkbine tabata carga, taba ta desformá.

Sr. Finkbine a declara cu e dokternan a inform'é cu e feto tabata demostra señalnan evidente di mal formacion.

Despues di a tende esaki Sr. Finkbine a declara "Awor nos sabi cu nos tabatin razon di insisti riba e operacion".

Vaticano a condena e hecho aki como un crimen.

MEETING LIONS NA ARUBA

Durante e meeting di e gabinete di districto E 1 di Lions na Maracaibo, caminda Aruba a worde representá door di Sr Max Arends y Dick Tuschick, a worde dicidi cu na ocasion di e celebracion di e 15 aniversario di Lions Club Aruba e cabinet-meeting di Februari proximo lo worde tene na Aruba.

Ademas Sres Max Arends y Dick Tuschick a bini for di Maracaibo cu diferente otro noticia leonistico.

E proximo convencion di districto E lo worde teni durante luna di Mei di otro aña na Barquisimeto, Venezuela.

Na luna di November lo tin cabinet-meeting di districto E-1 na Valera, na luna di Februari, manera nos a bisa caba, na Aruba y na April na Boconó.

Pa e meeting na Aruba a worde introduci un novedad. E presupuesto di e cabinet lo tuma na su cuenta e pasashinan di tur miembro di e gabinete, di manera cu henter e gabinete lo por bin Aruba.

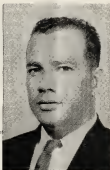
◆

INFORMA E TURISTANAN

Dos siman pasá a sosede cu riba diadomingo a drenta un vapor cu algun decenas di turista abordo. En conección cu esaki Gobierno a duna comercio permiso pa habri di 10'or di mainta te 12'or. A resulta cu e vapor a drenta mas trempan y cu ora e turistanan tabata den caya, comercio no tabata habri ainda. Y no ta di supone cu e turistanan ta bai warda mei ora of 1 ora pa haci compras. Mayoria a bai otro camindanan manera Hotel etc.

En conección cu esaki nos kier sugeri e siguiente idea Pone un borchi grandi na waf, cual tur hende cu baha di vapor por mira y caminda ta pone di ki ora te ki ora comercio ta habri.

Y di e manera ey lo worde evitá, loque a sosede dos siman pasá y loque seguramente a causa daño na comercio di Aruba.



Diputado di enseñanza, Frans Wernet, ta trece proposicion importante den Eilandsraad.

BESTUURSCOLLEGE KIER IGUALA TUR LAGERE SCHOOL

Durante luna di Maart Bestuurscollege a haci un proposicion na Eilandsraad tocante construccion di school y en conección cu e proposicion ey Bestuurscollege a informa Eilandsraad cu nan tabatin intencion di haci lo siguiente.

•

1. Iguala e schoolnan g.l.o.b. y schoolnan di Mulo (klas 1 te 6).
2. Fiha seis aña como e edad cu un mucha por worde admiti den prome klas.
3. Baha e edad, cu un mucha muher por worde aceptá na Huishoudschool, di 14 te 13 aña.

Awor a yega asina leuw cu Bestuurscollege a acerca Eilandsraad cu plannan concreto, cualnan lo worde tratá den e reunion publico di Eilandsraad, cu ta tuma lugar Diahuebes anochi proximo.

Bestuurscollege ta bisa cu desde varios aña caba ta existi e deseo pa iguala e schoolnan, cu nos a menciona aki riba. Tanto Gobierno como directiva di e schoolnan tabata haya nan den dificultad continuo pa motibo di distincion.

Door di e distincion aki entre otro e mayornan di campo ta manda nan yiu school den stad, di manera cu e schoolnan den stad ta repleto, mientras cu esunnan den campo tin lugar di sobra.

Ademas esaki ta causa dificultad nan cu e personal di e schoolnan en cuestion.

P'esey Bestuurscollege ta considera apropiado pone tur e schoolnan di prome te seis klas riba e mes un nivel, cuminsando cu e aña escolar 1962 — 1963.

Bestuurscollege ta propone Eilandsraad pa cuminsa dia prome di September cu Prinses Margrietschool na Oranjestad, Prinses Ireneschool, Prinses Marijkeschool y Prinses Wilhelminaschool na San Nicolas.

Pa loque ta e schoolnan catolico y protestant, Bestuurscollege ta pensa di acerca nan pa nan tambe tuma e medida aki gradualmente.

Nos ta informa nos lectoman cu recientemente a worde tumá e medida aki caba na e school catolico De La Salleschool.

•

PRODUCCION A STOP TEMPORALMENTE NA HYDROPONICS FARM

Pa causa di e candela reciente na e deposito di Aruba Nutriculture Farm a bai perdi un gran cantidad di mineral, di manera cu e plantamento a worde strobá considerablemente. Debi cu na fuera di esey mester a cumpra freezer nobo, e produccion normal no por worde mantení.

Actualmente nan ta trahando duro riba reparacion di e magazijn, cual lo worde tumá na uso pa cabamento di otro luna.

Ya cu e temporada di mayoria di e berdueranan ta cuminsa te na october, directiva di Aruba Nutriculture Farm, como medida pa economizá, a dicidi di para temporalmente cu e trabao na Nutriculture Farm y di retira e trahadornan temporalmente.

Ta intencion pa reanuda e trabaunan normal di e Farm na principio di october y e ora ey e personal lo worde emplea atrobe.

HOOFDINSPECTEUR KIBBELAAR A BANDONA ARUBA

Ayera a bandona Aruba Hoofdinspecteur Kibbelaar. Prome e ta bai cu verlof di seis luna y despues el lo ha ya un studie-opdracht, cual lo dura cinco aña.

Dialuna polis a tuma despedida di Hoofdinspecteur Kibbelaar den e cantina na warda di polis.

Ta muy probable cu Hoofdinspecteur Kibbelaar lo no bolbe Aruba, despues di su studie-opdracht.

DESPEDIDA DI RORI ARENDS

Dialuna atardi tabatin despedida di Sr. Rori Arends na Ontvangerskantoor.

E despedida aki tabata en conexion cu Señor Rori lo bandona Aruba pa bai Hulanda hunto cu su señora cu un studie-opdracht.

MINISTRO PETRONIA PA SURINAM Y TRINIDAD

Dialuna a sali pa Surinam Su Excelencia Ministro Petronia pa presencia e conferencia di Conseho Cultural di Reino.

Asina e conferencia termina na Surinam e lo bai Trinidad pa representa Gobierno di Antillas na e festividad en relacion cu independencia di Trinidad.

CUMPLEAÑOS

Diaviernes awor 24 di Augustus Sra. Marieta Oduber lo ta di fiesta na ocasion di ta cumpli un aña mas di bida. Observador ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia un caluroso pabien pa Marieta, deseando e tur clase di felicidad den compania di su esposo y demas famia.

FECHA NATAL DI SARA MANSUR

Tambe lo recorda su cumpleaños Diaviernes 24 di Augustus, Srta. Sara Mansur, kende Observador ta desea un dia placentero y un futuro dichoso den compania di tur su seman stimá. Sara un biaha mas tur cos bon.



ANIVERSARIO DI PASTOOR BURGEMEESTER

Diasabra awor, 25 di Augustus, reverendo Pastoor Burgemeester lo cumpli un aña mas di feliz existencia. Observador di antemano ta extende un cordial pabien na reverendo Pastoor Burgemeester y ta manifesta su sincero deseo pa un bida largo y dichoso pa e Pastoor di Playa, kende indudablemente lo ricibi hopi felicitacion di su parokianonan riba dia di su cumpleaños.

♦

ARUBA Y'S MEN'S CLUB TA CELEBRA CUARTO ANIVERSARIO

E aña aki Y's Men's Club di Aruba lo celebra su cuarto aniversario cu un baile di gala na Basi Ruti riba Diasabra dia 29 di September. E baile lo cuminza pa 9 'or di anochi mientras cu e musica lo ta a cargo di Caribbean Ambassadors.

E organizadoman ta haciendo e fiesta aki de lo mas agradabel cu diferente sorpresa.

Solamente ticket di entrada pa palabra lo worde bendi, tur dama lo ricibi un regalo, lo tin un doorprize, cual ta consisti di un viaha ida y vuelta pa Corsow pa un pareha y asina diferente otro sorpresanan.

Di e manera aki Y's Men's Club di Aruba kier pa celebracion di e cuarto aniversario bira algo inolvidable.

Ticket di entrada ta obtenible cerca Sr. Roberts di Aruba Trading y cerca Sr. Carey de Freitas na Viana Auto Supply Company.

OTRO ANIVERSARIO

Lo ta recordando su cumpleaños Diamars awor 28 di Augustus, Sra. Sarah Oduber, esposa di Sr S.Q. Oduber di Panama Bazaar. Observador ta envia su sincera felicitacion na Sra. Oduber, deseando cu e lo pasa su dia di cumpleaños felizmente den compania di tur su famia, y innumerable añanan mas di feliacidad pa futuro.

♦

OTRO AÑA MAS

Na ocasion di aniversario di Sra. Grace van Balkom, Diamars venidero 28 di Augustus, Observador ta manda un cordial saludo di felicitacion pa Grace, deseando e hopi felicidad, alegria y exito pa futuro, den compania di su esposo y demas famia.

♦

SRES. PROFEET Y MALDONADO TA REPRESENTA BOLIVARIANA

Diabiernes awor lo sali pa Corsow Sres. Carlos Profeet y Rogelio Maldonado, representante president y tesorero di Sociedad Bolivariana di Aruba.

Nan lo representa e Centro aki na e celebracion di e 25 aniversario di Sociedad Bolivariana di Corsow.

♦

MINISTRO KORTHALS NA ANTILLAS

Dialuna atardi a yega Antillas e ministro hulandes Drs. Korthals, den compania di e director di su gabinete Drs. Jonkers, pa delibera tocante nombramento di un Gobernador pa Antillas.

♦

MINISTRO TROMP PA HULANDA

Dialuna awor, dia 27 di Augustus, lo sali pa Hulanda Su Excelencia Ministro F. B. Tromp.

Motibo di e viaha ta asuntonan di departamento di Ministro Tromp, esta e departamento di Enseñanza.

SOCIEDAD BOLIVARIANA TA RIPITI "UN DRAMA DE CALDERON"

Sociedad Bolivariana di Aruba a ricibi durante ultimo temporan hopi peticion pa ripiti e comedia humoristico "Un Drama De Calderón", cual a worde presentá na fin di Juli cu asina hopi exito

A causa di e peticionnan aki, directiva di Sociedad Bolivariana a dicidi pa ripiti e comedia aki riba dia 31 di Augustus proximo.

Den algun dia e kaarchinan di entrada lo ta obtenibel.

Den e comedia aki ta actua Sras. Fanny Oduber, Nena Ponson y Xenia Croes y Sres. Jesús de Luna, Joaquin Pichardo, Tomas Marchena y Jaime Laclé.

E programa di dia 31 di Augustus anochi lo worde completá manera costumber cu algun numero di musica, canto y baile.

•

RIFA DI SOCIEDAD BOLIVARIANA

Muy pronto lo cuminsa un rifa di Sociedad Bolivariana di Aruba pa recuada fondos pa construi un anfiteatro den e sala grandi di Sociedad Bolivariana.

Prome premio di e rifa aki lo ta un cas, cual ta worde construi door di firma Petrona & Croes N.V.

Actualmente tur prtparacion pa e rifa aki ta worde haci pa por cuminsa cu e venta den un par di dia.

•

COMMANDEURS VAN STRIEN Y BAAY A BISHITA ARUBA

Dialuna mainta a bishita Aruba Commandeur van Strien, kende pronto lo bandona Antillas, y commandeur Baay, kende lo bini na su lugar.

Nan a worde ricibi na vliegveld door di e comandante di Manniers na Aruba,, mayor A. Heinen.

Entre otro nan a haci un bishita na Gezaghebber interino, honorable Sr. I. de Cuba y na Lago.

E dos commandeurnan tambe a inspecciona Savaneta kamp.

Nan a worde acompañá na tur caminda door di mayor Heinen.

MUHER A HOGA NA DOS PLAYA

Diadomingo a hoga na Dos Playa un señora haitiana banda di 4 'or di merdia.

E muher tabatin 35 aña di edad

Manera ta conoci e laman ta hopi halto na Dos Playa y aparentemente e muher no tabata sa landa mucho bon.

Despues cu nan a trece e muher tera, polis y dokter Hartman a haci tur nan posibel pa salba e muher, entre otro cu respiracion artificial, pero tur esfuerzo tabata en vano.

E muher tabata pasando vacantie na Aruba y tabatin dos yiu.

E muher a worde derá aki na Aruba mes

•

SHELL TA BISHITA LAGO

Durante e weekend di 25 y 26 di Augustus lo bini e team masculino di golf di Shell na Corsow.

Nan lo enfrenta e equipo di Aruba Golf Club (Lago).

•

BAILE DI DEBUTANTE NA ARUBA TIVOLI CLUB

Diasabra pasá Tivoli a celebra su fiesta tradicional di Debutante, na unda algun mucha muher di Tivoli a worde presenta den sociedad. E señoritanan aki ta

Vivian Lampe, Glenda Diaz, Madeleine Arends, Glenda Eman, Onsi Bruin, Miriam Bruin, Cornelia Oduber y Carla Arends.

Tabata reina masha alegria durante e fiesta aki, cual a resulta un exito y a termina te den oranan di madruga.

•

REUNION DI AMBTENARENBOND

Diasabra awor lo tin na Aruba un reunion di e directiva general di Ambtenarenbond di Antillas.

E reunion lo worde teni den e oficina di Ambtenarenbond di Aruba den Nassaustraat y den e sala di reunion di Hotel Basi Ruti.

TRAFICO DEN PUERTONAN DI ARUBA DURANTE LUNA DI JULI

E trafico den puertonan di Aruba durante luna di Juli 1962 tabata considerablemente mas halto cu esun di Juli di aña 1961.

E cantidad di bapor a subi di 243 te 279, mientras cu e toneladanan a aumenta di 3.046.277 na Juli di 1961 te 3.423.973 durante Juli di e aña aki.

E aumento aki ta debi pa un gran parti na e trabaonan, cualnan actualmente ta worde realizá na Barcadera. Ta hopi bapor ta drentando puertonan di Aruba ultimamente pa trece tur sorto di material y machin pa e fabricanan quimico na Barcadera.

•

"CHUCHUBI" NA CORSOW

E semanario "Chuchubi" di Sr. Gerard Schouten a extende su actividadnan te Corsow.

Aya e yiu di Sr. Gerard Schouten, kende a slaag ultimamente pa su H.B.S. como e mehor alumno di Colegio Arubano, lo ta encarga cu e semanario, tanto pa loque ta concerni e parti comercial como pa loque ta concerni e parti redaccional.

"Observador" ta felicita "Chuchubi" cu e expansion aki y ta desee hopi exito pa futuro.

•

NOTICIA INCORRECTO DEN UN DIARIO LOCAL

En conexion cu un noticia cu a aparece den un diario local, como si fuera cu ceramentu di Robins Farm International N.V. lo tabata cu aprobacion di y di acuerdo cu Bestuurs college of cu e diputado concerni, y cu Bestuurscollege lo a neglisha e reparacion di e danjo causá pa incendio, Bestuurscollege ta participá, cu tal noticia no ta berdad.

N. A. Piña-Lampe
Hoofd Arubaanse Voorlichtingsdienst.
22 augustus 1962.

POR LO MENOS NUEBE LUNA MAS PROME CU ARUBA HAYA TELEVISION

Durante un conferencia di prensa hunto cu Gerald y David Bartell, cual a worde teni Dialuna anochi na Trocadero, nos a worde informá cu lo tarda por lo menos 9 luna, prome cu Aruba tin su propio television.

Na cuminzamento di e entrevista, Servicio Informativo a entrega na e representantenan di prensa un copia di un discurso cu Sr. Bartell a pronuncia durante un reunion di Rotary Club, cual a tuma lugar Dialuna anochi.

Den su discurso Sr. Bartell a expone den terminonan general su idea tocante television na Aruba.

Ademas Sr. Bartell a duna diferente detalle interesante, contestando e preguntanan di prensa.

Sinembargo, e detallenan aki no tabatin di haber directamente cu e problemanan existente entre Staten di Antillas y e compania mericano cu ta doño di Tele-Curaçao y di cual Sr. Bartell ta presidente.

Sr. Bartell no a contesta ningun pregunta riba e terreno aki, como cu e kier negocia prome cu Gobierno Central di Antillas, locual nos ta considera husto.

Manera ta conoci, si e compania di Bartell (MacFadden Publications) no habri un stacion di television na Aruba prome cu dia 15 di October, e ta perde automaticamente su vergunning pa Corsow.

Ta bini acerca cu e comision central di Staten, durante nan reunion di dia 26 di Juli, a expresa e deseo pa kibra completamente cu Bartell.

Durante e conferencia di prensa di Dialuna anochi, Sr. G. Bartell a declara cu e no por habri un stacion di television na Aruba prome cu dia 15 di October, loque, den caso normal, tin como consecuencia cu e no por opera Tele-Curaçao mas tampoco.

Pero Sr. Bartell a declara cu e tin actualmente tur plan prepara pa un television na Aruba y cu e ta negociando cu Gobierno Central tocante e plannan aki. Nos ta supone cu esey ta implica cu Bartell ta buscando un prorroga di e termino, cu ta expira dia 15 di October.

Si e yega na un acuerdo cu Gobierno Central di Antillas, anto e por cuminza traha na Aruba y den nuebe luna di tempo Aruba lo tin su propio television.

Contrario na Corsow, Sr. Bartell ta pensa di haci e stacion di television na Aruba un sorto di sociedad anonima, cu participacion di capital local. Esaki, sinembargo, no ta un "condicion sine qua nan", pero Sr. Bartell ta opina cu si capital local worde inverti, esey lo ta hopi favorable pa un buena marcha di e stacion.

Den caso cu no tin inversion di parti di Aruba, e stacion lo worde instalá y operá toch, cu capital solamente di MacFadden Publications.

Contestando un pregunta di nos, Sr. Bartell a bisa cu e mercado di propaganda na Aruba ta suficiente pa mantene e stacion y pa saca ganancia.

E programanan di "Tel-Aruba" (esaki lo ta e nomber di e television) lo worde trahá practicamente segun e mes sistema cu Corsow, y e mes punto di bista lo worde mantené pa loque ta e oranan di transmision.

Lo worde transmiti principalmente den tres idioma, esta papiamento, hulandes y ingles, y lo trata pa emplea mas tanto arubiano posibel.

E tecniconan di MacFadden Publications a haya cuater sitio na Aruba, cualnan ta sumamente adecuado pa construi e stacion di television.

Sr. Bartell no a revelá e cuater sitionan aki, como cu, en bista di su negociacionnan cu Gobierno Central, e ta considera esaki un poco prematuro ainda.

E ultimo tres detallenan tabata cu e transmisor lo tin un capacidad di 500 watt (mescos cu Corsow), cu e prijsnan di anuncio no a worde fihá ainda y cu te ainda no a worde designá un persona cu eventualmente lo ta encargá cu e stacion di television.

Nos kier conclui cu lo siguiente:

Door di Gobierno Central di Antillas a worde gastá hopi placa pa trece television riba Antillas y ainda ta worde gasta hopi placa pa anspicia programanan na Tele-Curaçao.

Aruba tambe a contribui y ainda ta contribuyendo den e fondonan di Gobierno Central di Antillas y por lo tanto mester percura pa Aruba tambe haya su propio television lo mas pronto posibel.

•

E SIMAN AKI TA CUMINSA FERIA DI Y.M.C.A.

Diabiernes awor lo cuminsa e Feria 1962 di Y.M.C.A., cual lo ofrece na publico un gran cantidad di diversion y weganan.

E feria, cual ta worde teni riba e terreinnan di Y.M.C.A. na San Nicolas, lo ta habri tur Diabiernes, Diasabra y Diadomingo anochi, mientras cu Diadomingo atardi e lo ta habri especialmente pa mucha.

•

REUNION DI EILANDSRAAD

Diahuebs 23 di augustus, pa 8'or di anochi lo tin un reunion publico di Eilandsraad.

E agenda pa e reunion aki ta menciona e siguiente cuater puntonan:

1. Aprobacion di minutas di e reunionnan publico di dia 29 di Juni y di dia 6 di Juli 1962.
2. Cartanan ricibi. Den esakinan tin un carta di president di Hoofdstembureau cu un ehemplar di e decision di 12 juli 1962 pa nombra sr. Fabian Kelly como miembro di Eilandsraad.
   Tin un carta di Gezaghebber interino tocante huramentacion y toma di puesto di sr. F.J. Tromp como diputado.
   Di tres carta ta di Aruba Sport Unie, ofreciendo su relato anual di 1961.
   Finalmente un carta di president di Hoofdstembureau, caminda Eilandsraad ta worde informá cu sr. Fabian Kelly ta acepta su nombramento como miembro di Eilandsraad.
3. Examen di e credencialnan di sr. Fabian Kelly.
4. Carta di Bestuurscollege na Eilandsraad, caminda B.C. ta propone pa iguala e schoolnan g. l. o. b. na e muloschoolnan-onderbouw.

COMENTANDO E SELECCION DI ANTILLAS PA HULANDA

Algun dia pasá nos a ricibi nomber di e hungadornan, cu a worde selectá pa representa Antillas na Hulanda.

E prome cos cu nos a ripara ora nos a mira e lista, ta cu falta e nomber di Edwin Dirksz.

Nos ta di opinion cu si Antillas ta bai hunga contra Hulanda na Amsterdam, mester bai cu e team mas fuerte. Mester corda cu na 1958 na Rotterdam, Hulanda a propina Corsow (hungando bao nomber di Antillas) un derrota vergonzoso cu score di 8 pa 1.

Nos no ta bisa cu awor Antillas mester gana, pero si cu Antillas mester demostra cu nan a progresa den futbol.

P'eseı Antillas mester bai cu su formacion mas fuerte y sin Edwin Dirksz, Antillas no ta presenta su formacion mas fuerte.

Edwin Dirksz ta un di e hungadornan mas completo cu futbol di Antillas a produci. Ademas e ta posee un curazon y un alma increible, y esey ta exactamente loque Antillas mester, especialmente den exterior.

Ta bai dos keeper y un di nan ta Pıppy Diaz di Aruba, kende sin duda ta un portero excelente. Pero durante ultimo aña nos a ripara cu facilmente e ta worde lesioná y cu de vez en cuando e ta comete errornan gravisimo.

Sin kier kita merito di e calidadnan di Pippy, nos ta haya su seleccion un risico grandi y pa consecuencia nos lo a prefera un Polmet of Hubert Richardson.

Jimmy Richardson por haci un bon papel na Hulanda, si e domina su nervionan y elimina tur individualismo for di su wega. Ultimamente e ta hungando mucho individual, pero, e calidad t'ey.

Juan Pablo no ta forma ningun problema. Juan Pablo ta un hungador cu ta destaca tur caminda y den e gira europeo e lo forma un di e pilarnan sigur di e seleccion antillano.

Dani Pablo ta un di e jovennan mas talentoso di nos futbol durante ultimo aña. Pa su calidad di wega e merece worde seleccioná, aunque fisicamente e ta zwak. Nos ta spera cu e lo soporta e wega fuerte di Europa sin haya ningun daño. Si e logra, anto Dani Pablo lo nifica un gran refuerzo pa e team antillano.

Finalmente tin e diminuto Toribio Briezen. Un excelente volante, fuerte, rapido, habil, pero cu e desventaha di su poco estatura. Por lo tanto mester warda pa mira con su actuacion lo resulta.

Mirando e seleccion riba papel, e parce nos un bon team y nos ta spera cu e resultado lo ta mehor cu esun di aña 1958.

SANTOS LO HUNGA TOCH CONTRA PEÑAROL, PERO BAO DI PROTESTA

E confederacion di futbol di Brasil a anuncia ayera nochi cu e team di futbol Santos lo hunga toch e partido contra Peñarol di nobo pa dicidi e Copa de los Libertadores de America.

E decision a worde anunciá despues di un reunion entre e lidernan di Santos y e miembronan di e Confederacion brasileño.

Den prome instante a worde mencioná como fecha di e partido dia 29 di Augustus proximo, mientras cu e partido lo worde hungá na Buenos Aires.

No obstante, Santos lo hunga e wega aki bao di protesta.

E confederacion di Brasil a declara cu nan lo protesta cerca e Federacion Internacional di Futbol tocante legalidad di e decision di e Federacion Suramericano pa considera e partido entre Santos y Peñarol, cual a termina den un empate di tres gol, invalido.

Manera nos lectornan por corda Santos a gana e prome partido hunga na Montevideo.

E di dos partido, cual a worde hungá na Santos, tabata na ventaha di Peñarol cu 3 pa 2, ora cu door di disturbionan e partido mester a worde interrumpi.

Despues di un interrupcion largusimo, e partido a worde reanuda y Santos a logra empata e score den e ultimo minuutnan.

E Federacion Suramericano a con sidera e partido invalido a base di e disturbionan, loque parce nos tambe un decision un poco straño.

Desde cu e Copa de Libertadores de America ta existi, el a worde ganá tur biaha door di Peñarol. Canando e Copa aki, Peñarol a enfrenta un biaha Real Madrid y un biaha Benfica di Portugal pa dicidi ta kende ta campeon mundial di clubnan.

E prome biaha Real Madrid a sali campeon, mientras cu e di dos biaha Peñarol a derrota Benfica pa titula su mes campeon di clubnan.

CAMPEONATO DI BASKETBALL A TERMINA

Djaluna anochi a worde hungá e ultimo partido di e campeonato di basketball clase A.

Tabata e partido entre Plymouth y R.C.A. pa dicidi kende lo keda definitivamente subcampeon clase A.

Demostrando mehor calidad di basketball Plymouth a logra un triunfo di 47 pa 30 riba R.C.A., titulando su mes di e manera ey subcampeon di Aruba clase A.

Topscorernan tabata Steve Alexander pa R.C.A. cu 16 punto y Boy Marchena pa Plymouth cu 13 punto.

Despues di e encuentro tabatın entrega di e copanan door di e reina di deporte nobo, Srta. Maria Filomena Diaz.

Frere Theodorus, secretario di Basketball Bond, a pronuncia un discur so gradiciendo tur hende pa nan cooperacion y di e manera ey e campeonato 1962 a keda clausura.

ENCUENTRO BILLAR TIVOLI VS COMMANDEURSBAAICLUB

Na Aruba Tivoli Club a tuma lugar un encuentro amistoso di billar entre Tivoli y Commandeursbaaiclub.

E encuentro aki a termina den un victoria pa Tivoli, cu a gana cuater di e cinco weganan y un empate.

E resultadonan ta lo siguiente: J. v. Heeswijk (T.) — J. Ciel (C.) 100-71, Dr. Ho Kan You (T) — A Herrera (C) 100-44, M. Arends (T) — S. Arends (C.) 100-100, F. M. Arends (T.) — C. de Kort (C.) 100-35; y M. S. Arends (T.) — F. Croes (C.) 100-62.

SR. SCHUETTENHELM TA DUNA OPINION TOCANTE TELECURACAO

Prome cu Sr. E. Schuettenhelm a bandona Antillas, despues di un estadia di algun dia, el a duna den un entrevista su opinion tocante Tele-Curaçao.

Den algun palabra e opinion di sr. Schuettenhelm, kende ta director di Nederlandse Televisie Stichting, tabata e siguiente:

"Di television no tin nada ainda riba Corsow. Loque tin no ta nada otro cu un eme barata cu peliculanan kibrá. Mi ta masha entusiasmá di tur loque por worde hací na Corsow riba e terreno aki.

Mi a papia cu tur hende durante ultimo dianan.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
7.15 — 7.45 p.m.
"Felicitaciones"

E transmisionnan di Tele-Curaçao hasta no por soporta e critica mas suave. E ta un sorto di television escolar pa adultos. Antillas Hulandes ta forma un centro di tres cultura, esta esun di norte-america, esun di latino-america y esun di Europa.

Mester percura pa e tres culturanan aki worde representá na un manera mas adecuado.

Actualmente e influencia norte americano ta representa 80 te 85 porciento.

Via Hulanda e cultura di e continente europeo por worde introduci, locual ami ta considera di hopi importancia.

E iniciativa pa esaki mester sali di gobierno antiliano y Nederlandse Televisie Stichting ta dispuesto pa presta ayuda.

Ademas si Antillas stimula e influencia europeo, esey lo tin efecto tambe riba e paisnan den vecindario. Un problema ta e gastonan.

Asina mi yega Hulanda lo mi cuminsa ocupa mi mes cu e cuestion, con e parti tecnico por worde mehorá di tal forma, cu e costo ta worde reduci te un minimo.

Tambe ta di importancia si fuera di un texto hulandes, tambe mester worde duná un texto na papiamento. Mi ta bai traha duro ora mi yega Hulanda. Esaki no tabata en absoluto un viaha turistico p'ami. E viaha ta bata hopi instructivo, especialmente como cu nunca mi no a bishita Antillas ainda.

Mi ta dispuesto pa haci tur loque nan pidi mi.

Un biaha mas mi ta masha entusiasmá tocante tur loque por worde haci riba Antillas"

Esaki tabata den algun palabra e opinion di sr. E. Schuettenhelm, director di Nederlandse Televisie Stichting, tocante Tele-Curaçao. Tabata un critica de lo mas destructivo, sin Sr. Schuettenhelm duna den su entrevista un base pa e critica aki.

Den e Editorial di e edicion aki di "Observador", nos ta comenta e critica di sr. Schuettenhelm.



REAPARICION DI RITA HAYWORTH

E artistanan di cine Rita Hayworth y Cary Merril ta discuti un escena na Broadway.

E dos artistanan ta desempeña e papelnan principal di e comedia "Step on a Crack", cual lo worde estrena na Broadway durante luna di october.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
8.20 — 9.00 a.m.
"Pincelada Mexicana"

PROGRAMANAN RADIAL DI DIADOMINGO MERDIA

Tur diadomingo merdia Radio Kelkboom ta transmiti e programa "Disk Jockey Show", mientras cu Radio Antiliana ta transmiti e programa "Radio Teatro Antiliana".

Varios biaha nos a scucha ambos programa y varios biaha nos a ripara puntonan original y sobresaliente.

Pero ultimamente tanto e "Disk Jockey Show" como e "Radio Teatro Antiliana" ta decayendo considerablemente.

Diadumingo pasá e "Disc Jockey Show" practicamente no tabata nada otro cu un litania di aviso comercial, alterná cada biaha cu un disco, y hasta tabatin anuncio na ingles cu tabatá worde papia na un manera malisimo.

Diadomingo pasá e "Radio Teatro Antiliana" no tabatin litania di aviso

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
Tur Diadomingo
2.00 — 4.30 p.m.
"Radio Teatro"

comercial, cu ta alterna cu musica, pero litanianan kilometrico di aviso comercial. Hasta nos a tende un biaha 7 minuut tras di otro aviso comercial y den e mes un serie di aviso comercial y den e mes un tin tres tienda di comestibles, cu tabata e mehor di Aruba.

Aki tambe e ingles tabata pesimo.

Nos ta kere cu management di Radio Kelkboom y di Radio Antiliana mester tene un control mas severo riba e programanan aki, cualnan por cierto ta popular riba Aruba.

Y pa loque ta e papiamento di ingles, nos no ta comprendé tampoco, pasobra tanto Radio Kelkboom como Radio Antiliana tin hende cu sa papia ingles bon.

EDITH PIAF HOSPITALIZA

E cantante Edith Piaf, di 45 aña di edad, mester a worde conduci urgentemente pa un hospitaal na Francia, despues di a sufri un ataque.

Durante e ultimó tres añanan, Edith Piaf a sufri di numeroso enfermedadnan, y mas cu un biaha nan a spera su morto. Su estado di salud no ta mucho di gaba.

DI TUR UN POCO



BUNITA MODELO

Riba e grafica aki nos por goza e modelo Ann Eastham, kende actualmente ta presentando un numero sensacional den e Steel Pier Circus na Atlantic City, New Yersey.

E ta monta su cabai y luego nan dos ta zambuya for di un altura di 100 pia den un piscina. E numero ta gozando di hopi exito, pasobra asina leuw cu nos sabi, esaki ta prome biaha cu un cabai ta aparece como un "diver"

•

CABAI TA TUMA "CABEIBOTO"

Un caso unico a socede algun dia pasá riba caminda di Oranjestad pa San Nicolas.

Un auto ta corriendo masha bon riba e caminda grandi. Riba un caminda di santo ey banda tabata biniendo un homber riba un cabai. Di repente e cabai a pega un susto, a tira e homber abau for di su lomba, a dal un bulá te bin cai riba e auto. Di e manera ey e cabai a haya un cabeiboto.

E daño total tabata di mas o menos 500 florin, mientras cu e cabai a haya un herida leve na su cabez.

TANIA VERSTAK, MISS BELLEZA INTERNACIONAL

Diasabra pasá Tania Verstak, representante di Australia, a conquista e titulo di Miss Belleza Internacional di 1963 Tania, kende tin 21 aña di edad, a keda inclui den e cinco finalistanan di e concurso y a worde corona Diasabra anochi E triunfadora lo ricibi un premio di 10.000 dollar na efectivo.

BONDAD

Reflexion di Thoreau: "Bondad ta e unico inversion cu no ta falla nunca".



CHARLES BENTON RUSSELL DEN LIBERTAD

Riba e grafica aki nos por mira Charles Benton Russell di Fresno, California, kende a haya su libertad atrobe

Charles a cumpli seis aña den prison di Alcatraz, despues di a worde sentencia pa nuebe aña, como cu e tabata tin den su poder un scopet cu no tabata registrá

Russell a worde poni den libertad, ora cu su abogado a bisa cu e ley tabata inconstitucional, ya cu door di inscribi e arma esaki tambe tabata constitui peliger di libertad.

PROVERBIO CHINES

"Ora cu cielo kier pa yobe y ora cu un viuda kier casa atrobe, esaki lo socedé sin duda alguna".

MENOS DRUMIMENTO MEHOR TRABAO

Experimentonan cu nan a caba di realiza na e universidad di Manchester, Inglaterra, ta indica cu e cantidad minimo di ocho ora di soño no ta justificá. Personanan someti na e experimentonan aki a demostra, incluso, cu nan por traha mehor ora cu nan tabata drumi menos di ora cu nan no tabata drumi en absoluto. Sin embargo, esey ta un experimento limitá Ta conoci cu e personanan ey, ora cu nan tabata tuma descanso cada poco tempo, nan tabata haci mehor trabau despues di dos anochi sigui sin drumi. Esaki ta un bon noticia pa esnan cu ta sufri di insomnio Pero ningun hende sabi caul lo ta e efecto di poco soño riba e organismo.

FILOSOFIA DI VEJEZ

E escritor ingles Somerset Maugham a haci e siguiente reflexion .

"Ora cu un hende ta birando bieuw, e ta descubri cu e cosnan importante a lo largo ta bira ridiculo, y cu e cosnan cu antes a worde considera como ridiculo, cada biaha ta bira mas importante".



ELEGANTE ABRIGO

E abrigo aki a worde exhibi durante e ultimo show di moda di Lachas se na Londen.

E precioso abrigo aki ta di lana corá y tin un estilo di un capa cu ta cai riba bo schouder. E manganan ta hancho y plat.

HUMORISMO

SPAAR TE NA MORTO

Un agente viajero ta topa su amigo escoces y ta keda straño di hay'é na bida ainda.

Ultimo biaha cu mi a mirabo, bo a bisami cu bo ta pensa di horca bo curpa, pasobra negoshi a bai masha malo p'abo.

Te ainda mi ta pensa mescos, e escoces a contesta, pero mi kier warda un poco ainda, pasobra nan ta bisa cu pronto prijs di cabuya ta baha....

♦

IMPOSIBEL

Dos pididor di limosna, buscando moda di biba, a topa den caya cu un bunita muchamuher, kende un di nan a cuminda cu masha respet.

E ta bunita!, e otro ta exclama E ta un belleza.

Bo tin bon smaak, y ami ta ador'é como 12 aña caba.

Y pakiko bo no ta casa cu ne?

Imposibel! E ta mi mehor cliente!

♦

SORPRESA

Un homber a yega na dokter cu un braza kibrá y su cara yen di cortá y golpi.

Un accidente di auto? e dokter a puntra.

No, e pacient a contesta.

Mi kier a duna mi señora un sorpresa na ocasion di su cumpleaños regaland'é un pronkstuk y e tabata spera un renchi di diamanta.

♦

LOGICA MERICANO

Dos mucha bomber ta contemplá un jeep sorprendidamente, cual ta worde conduci door di dos mericano cu luz cendi den dia.

Un di e muchanan a grita. "Segun mi e dosnan ey a bebe mucho whisky"

E otro a contesta: "Loke ta pasa ta cu awor aki ta anochi na Merca."

♦

CONDICIONNAN

Un muchamuher ta bisa otro:

"Lo mi casa cu Jorge, si e tabata rico, bon tipo, mas halto....of si e a proponemi pa casa cune".

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



BON RECETA

E pacient: Dokter, kico mi mester haci pa por biba cien aña?"

Dokter: "Stop di huma, bebe y fiesta, si bo no yega cien aña di e manera aki, lo bo tin e impresion di tin cien aña."

♦

YA TA BASTA

E ta elegante y bunita, e ta hopi purá, e ta bira skina y ta yega den caya grandi.

E ta halto, bon tipo y ta bini mes purá den direccion contrario.

Nan ta boks, nan ta pidi dispensa y nan ta trata di sigui nan caminda.... pero nan ta haci esaki na e mes un banda. Nan ta bolbe boks y ta bolbe pidi dispensa. Cincu biaha nan ta dal contra otro, prome di un banda y despues di e otro.

Porfin, e homber, perdiendo pasenshi, ta exclama, "Bon, un biaha mas y no mas mi bida, pasobra mi tin un date urgente y si nos sigui asina, mi ta bai yega laat".

♦

SABIDURIA

Ta haciendo hopi friu. Luis ta drenta den un restaurant y ta laga e porta habri.

"Hey, mira, cera e porta, pasobra pafor ta haci hopi friu".

"Ki diferencia tin' Boso ta kere, Luis ta bisa, cu si mi cera e porta ta haci menos friu pafor?

♦

MAL CUSTUMBER

Un amigo ta conta otro: Mi señora tin un mal custumber cu mi no por wanta.

Kiko, e otro ta puntra interesá?

E no ta drumi prome cu tres of cuat'or di madruga.

Y kiko e ta keda haci te na e ora ey?

E ta keda warda te ora mi yega cas.

♦

BON ADMINISTRACION

Prome limosnero: "Bo ta un gastado. Bo ta huma cigaria den siman. Ki bo ta huma diadomingo?

Segundo limosnero: "Nada. Dia domingo mi ta recoge e cabitonan."

E mehor ofertanan di siman

Annuncionan clasificá

Ta bende un aire-acondicionador "Transitone" di 1 h.p., den perfecto condicion

Prijs razonable; pa compra cash tin descuento. Pa tur otro informacion acudi na Socotorolaan 14.

Ta ofrece 45 planchas di asbestos 60 x 42", segunda mano pero den bon condicion, prijs *fls.* 2.50 pa plancha. Interesadonan por yama telefoon 1057 pa tur otro informacion necesario.

Ta bende un cas situá na Mozartstraat No. 1, consistiendo di tres kamber, sala etc., cu cuarto di servicio y garashi. Pa mas informacion yama telefoon 2438.

Ta bende un pick-up "FARGO" den bon condicion pa Fls. 750,00. Pa mas informacion pasa na Oduber Agencies of yama telefoon 2699.

Ta bende un cas riba terreno di concessie, situa canto di caminda na Ponton, consistiendo di 2 kamber, baño, sala, comedor etc. y un veranda. Prijs sumamente barata. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta huur un cas comodo riba Rio Bar den Nassaustraat, cual por worde usá pa oficina tambe. Mas informacion ta obtenible yamando telefoon 1046.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 88 na Oranjestad, consistiendo di tres kamber, 1 baño etc. Prijs Fls 150.00 Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Luisín



y



su



festín



Ta busca pa cumpra dos junior bed segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 — 2121.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta busca un sirvienta pa trabaunan di cas y tambe pa mira pa mucha. Preferible pa keda drumi. Bon salario. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 — 2121.

Ta huur un cas situa na skina di Emmastraat - Prof. Lorentzstraat 45, consistiendo di 4 kamber, 2 baño, veranda padilanti y patras, cu curá, y kamber di sirvienta.
Pa mas informacion yama telefoon 1123

Urgentemente ta busca pa cumpra un "WHEEL CHAIR" (stoel pa invalido). Esnan cu tin y ta interesa di bende, favor yama telefoon 1229 mas pronto posible.

Ta bende 3 stul di barberia den perfecto condicion. Interesadonan por pasa na Salon Quisqueya di Oswaldo Arredondo den Wilhelminastraat of na Publicidad "Exito" pa tur otro informacion.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un type writer grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta interesa di cumpra un set di porch segunda mano, pero den bon condicion. Pa ofertanan razonable yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.